

ФРЕЙМОВОЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЕ НЕМЕЦКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ИНТЕРНЕТА

© 2014 М.С.Шумайлова

Омский государственный технический университет

Статья поступила в редакцию 03.02.2014

Данная статья посвящена изучению терминологии как языкового выражения научной картины мира. Автор использует понятие «фрейм» применительно к исследованию немецкой терминологии Интернета, описывает содержательный инвариант фрейма, выстраивает фреймовую иерархию терминологии Интернета.

Ключевые слова: научная картина мира, фрейм, терминология, термин.

Стремительное развитие Интернета, его повсеместное распространение в современном обществе отражаются в структуре языка. Всемирная сеть Интернет является предметом массовой коммуникации мирового масштаба, внешним стимулом активизации всех внутриязыковых потенций. Связь экстра- и интралингвистических факторов развития языка может просматриваться на любых уровнях языковой системы, но именно лексический уровень дает наиболее обширный и достоверный материал для исследования современных проблем языкознания.

Лексическому выражению сети Интернет посвящено множество исследований, проводимых, как правило, в русле когнитивной лингвистики и представляющих собой разноплановые дискурсивные описания¹, не ставящих задачу систематизировать и унифицировать терминологию, обслуживающую данную предметную область. Учитывая недостаточную освещенность именно терминологического аспекта сетевой коммуникации, автор предлагает свой вариант фреймового представления терминологии Интернета на материале немецкого языка. Данная работа представляется интересной и важной, поскольку терминология является не только ценным источником получения информации, но и инструментом освоения специальности. Обучение автором студентов технического вуза терминологии немецкого языка, показывает, что в условиях бурно развивающихся международных

связей, в эпоху глобализации и связанных с ней процессов, без знания терминологии невозможно достичь успеха в овладении профессией.

Итак, что же представляет собой немецкая терминология Интернета с позиций когнитивной лингвистики? Для этого необходимо обратиться к некоторым основным понятиям когнитивной лингвистики, таким как языковая и научная картины мира.

Понятие языковой картины мира широко употребляется в современной лингвистической литературе, имея множество разнообразных трактовок. Языковая картина мира как категория выделилась в немецкой философии языка во второй половине XIX века. Данный термин введен в науку Лео Вайсгербером, который подчеркивал активную роль языка по отношению к мышлению и практической деятельности человека. Исторически представление о языковой картине мира восходит к идеям Вильгельма фон Гумбольдта, который рассматривал проблему содержания языка и мышления с точки зрения «языкового мировоззрения», полагая, что «язык – это мир, лежащий между миром внешних явлений и внутренним миром человека»². По Гумбольдту, слово заключает в себе конвенциональное содержание и субъективные представления носителя языка. Поэтому субъективное начало воздействует на язык, представляя свое мировоззрение. Подобный подход к изучению языка предполагает исследование языкового воздействия. Его можно рассматривать как подход, направленный на изучение когнитивной и прагматической функций языка.

В рамках данной статьи видится интересным понимание картины мира, представленное в работе «Естественно-научная картина мира» В.Т.Архипкина и В.П.Тимофеева. Авторы различают несколько картин мира. Во-первых, авторы выделяют обыденную картину мира, возникающую из повседневной жизни, в центре

¹ Шумайлова Марина Сергеевна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков. E-mail: marina_shumailov@mail.ru

¹ Галичкина Е.Н. Номинативные процессы в актуальной компьютерной коммуникации // Известия Самарского научного центра РАН. – 2011. – Т. 13. – № 2(3). – С. 655 – 660; Палкова А.В. О жанровом разнообразии электронной коммуникации // Вестник Тверского государственного университета. Сер.: Филология. – 2012. – № 4. – С. 182 – 189; Ахренова Н.А. Интернет-лингвистика: особенности самопрезентации языковой виртуальной личности // European Social Science Journal = Европейский журнал социальных наук. – 2012. – № 2. – С. 216 – 220.

² Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию. – М.: 1984.

которой стоит человек, так как повседневность – это мир, где он является главной фигурой. Во-вторых, отмечается существование научной картины мира, или научного взгляда, создаваемого учеными-специалистами. Научная картина мира строится вокруг объектов, понятых как не зависящие от человеческой субъективности, свободные от влияния наших желаний и особенностей восприятия. В-третьих, авторы полагают, что религиозные представления о мироздании, сложившиеся в деятельности религиозных групп, составляют религиозную картину мира. Кроме того, существует философский подход к человеку и космосу³. Каждая из этих картин дает свою версию того, как устроен мир и какое место занимает в нем человек.

Картина мира, заключенная в том или ином языке, представляет собой синтез универсальных знаний о мире и национальной специфике языка. Вербализация мира предполагает членение действительности на фрагменты посредством слов. Слово отражает не сам предмет реальности, а то его видение, которое связано у носителя языка с имеющимся в его сознании представлением об этом предмете. Понятие составляется на уровне обобщения его основных признаков, и поэтому представляет собой абстракцию, отвлечение от конкретных черт. Так, С.Г.Тер-Минасова считает, что «поскольку наше сознание обусловлено как коллективно, так и индивидуально, то язык отражает действительность не прямо, а через два зигзага: от реального мира к мышлению и от мышления к языку»⁴. Таким путем формируется языковая картина мира.

В зависимости от типа познавательного процесса, участвующего в формировании картины мира, традиционно противопоставляют научную и наивную картины мира. В данной статье целесообразно остановиться лишь на раскрытии понятия научной картины мира, которое базируется на философском синтезе знания, состоящем из специфических способов отбора, обобщения и упорядочения основных естественнонаучных понятий, принципов и позволяющем рассматривать естественнонаучные знания через призму философской теории. В данной связи представляется ценным определение научной картины мира О.А.Корниловым как «способа моделирования реальности, который существует помимо отдельных научных дисциплин (но на их основе) и характеризуется универсальностью, глобальностью охвата всех

областей знания о мире, человеке и обществе»⁵. Из этого определения понятно, что научная картина мира представляет собой научный слой знания о мире, стремится к целостности и панорамному охвату реальности. Научной картиной мира можно назвать всю совокупность научных знаний о мире, выработанную всеми частными науками на данном этапе развития человеческого общества и отраженную в общественном сознании.

Научная картина мира иногда противопоставляется языковой картине мира. Так Ю.Н.Караулов, сравнивая научную и языковую картины мира, отмечает, что обе картины складываются из элементов знаний, но научная картина содержит систематизированные элементы научных знаний, образующих логически упорядоченную структуру, представляющую последовательно и детерминировано весь микрокосм и макрокосм нашего мира. В языковой картине мира заложены единицы знания о мире, включающие в себя как научные термины и понятия, так и целый набор единиц, отражающих способ восприятия мира⁶. Различие языковой и научной картины мира прослеживается в отличии языка науки от естественного языка. Основными характеристиками языка науки являются точность, ясность, однозначность. Требование однозначности состоит в том, что каждое слово в описании должно иметь одно и только одно значение, и высказывание в целом должно интерпретироваться одним и только одним способом. Естественный язык не удовлетворяет этим требованиям из-за субъективности жизненного опыта, многозначности слов и неясности грамматических построений. Для преодоления двусмысленности каждая наука имеет свой собственный язык и свою собственную терминологию.

Обобщая приведенные выше теоретические выкладки, повторим, что в процессе освоения объективной действительности, которую, например, С.Г.Тер-Минасова называет «реальной картиной мира»⁷, в сознании индивида формируются наивная и научная картины мира. Четкой границы между этими картинами мира не существует, так как научные понятия являются неотъемлемой частью обыденной жизни и обогащают наивные представления человека о мире. В свою очередь научное знание формируется на основе знания обыденного. Совокупность научных и наивных знаний составляет то, что М.Н.Володина называет информационной кар-

³ Архипкин В.Т., Тимофеев В.П. Естественно-научная картина мира: Учеб. пособ. – Красноярск: 2002.

⁴ Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация : учеб. пособие. – М.: 2000.

⁵ Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. – М.: 2004.

⁶ Караулов Ю.Н. Слово // Юбилейный сборник, посвященный 70-летию профессора И. Червенкова. – София, 2001. – С. 128 – 129.

⁷ Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная ...

тиной мира⁸. В процессе языковой номинации наивные и научные знания находят свое языковое выражение. В результате появляется языковое отражение наивной картины мира, которое традиционно называется языковая картина мира, и языковое отражение научной картины мира, которое Е.Д.Малёнова называет «терминологическая картина мира»⁹. В этой связи логично сопоставлять языковую картину мира и языковое выражение научной картины мира (терминологическую картину мира), поскольку первая – номинирует знания обыденные, причем слово является адекватным средством их материализации, а вторая – служит языковым выражением знаний научных, когда термин служит для выражения научного знания, представляя его в особой знаковой форме.

В этом русле вполне оправданной является попытка лингвистического анализа терминологической системы как способа языкового выражения фрагмента научной картины мира. Термин имеет две стороны, являясь единицей как языкового, так и специального знания. М.Н.Володина отмечает, что «закрепленная в терминах информация о накопленном коллективном опыте представляет собой ту базовую основу, на которой строится современное профессионально-научное знание»¹⁰.

Итак, специфика каждой конкретной научной дисциплины находит свое отражение в терминосистеме. Выявление специфики терминологий разных отраслей научного знания позволяет вносить уточнения в исследуемые проблемы терминоведения. Как уже отмечалось, терминологии различных областей знания недостаточно изучены с позиций когнитивной лингвистики, следовательно, их рассмотрение представляется актуальным.

Ключевым когнитивным процессом в исследовании терминологии нам видится категоризация как классификационный процесс, направленный на «объединение сходных или тождественных единиц в более крупные разряды, категории»¹¹. Обработывая поступающую информацию, человек членит мир и выделяет классы, группы, категории и осуществляет идентификацию объектов, мысленно соотносит объект с определенной категорией. Категоризация в языке обнаруживается в существовании раз-

личных семантических классов слов (например, семантических полей, тематических групп, лексико-семантических групп)¹².

В основе формирования лексической категории лежит инвариантно-вариантный логический принцип. Это означает, что центром категории становится слово с наиболее общим значением, которое одновременно служит названием категории, ее инвариантом и основным идентификатором по отношению к другим элементам данной категории – словам с конкретным значением, то есть ее вариантам¹³.

Наиболее удобными механизмами категоризации ментального пространства, отраженного в терминологии, являются такие когнитивные образования, как фреймы, в связи с тем, что они не только фиксируют положение именуемых понятий специальной сферы деятельности в определенной структуре, но и показывают взаимосвязи между этими элементами. А.К.Сулейманова в своей диссертации отмечает, что «знания о мире организованы в сознании в виде фреймов, которые не являются произвольно выделяемыми «сгустками» знания, а представляют собой ментальные сущности, являясь особой когнитивной структурой, определяющей соответствующее поведение в определенной гипотетической ситуации, продиктованное стереотипическими для определенных, профессиональных в нашем случае, групп моделями знания»¹⁴. А.М.Клэстер также подчеркивает, что «...важным этапом анализа любой отраслевой терминосистемы является определение структуры терминов, фиксирующей положение именуемых объектов. Именно фреймовый подход к описанию терминосистемы создает когнитивный механизм объяснения действующих внутри нее процессов накопления, обработки знаний и моделей передачи информации»¹⁵. Фреймы определяются как структурированные лексические единицы и, с другой стороны, они сами являются средством такой организации знания, инструментом, позволяющим извлекать из памяти необходимую экстралингвистическую информа-

⁸ Володина М.Н. Теория терминологической номинации. – М.: 1997.

⁹ Малёнова Е.Д. К вопросу о построении парадигмы терминологической картины мира: тезисы // Актуальные проблемы теоретической и прикладной лингвистики: Матер. межд. науч. конф. – Челябинск: 2007. – Ч. 1. – С. 220 – 224.

¹⁰ Володина М.Н. Теория терминологической

¹¹ Кубрякова Е.С. Части речи с когнитивной точки зрения. – М.: 1997.

¹² Болдырев Н.Н. Когнитивные исследования языка. Концептуализация мира в языке: Колл. моногр. – М.; Тамбов: 2009. – Вып. IV.

¹³ Плотникова А.М. Когнитивная семантика: Учеб. пособ. – Екатеринбург: 2008.

¹⁴ Сулейманова А.К. Терминосистема нефтяного дела и ее функционирование в профессиональном дискурсе специалиста: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – Уфа: 2006.

¹⁵ Клэстер А.М. Фреймовый анализ немецкой терминосистемы инженерной психологии // Вестник Омского университета. – 2011. – № 3. – С. 249 – 255.

цию, важную для понимания языкового сообщения¹⁶.

Попытаемся выявить и представить в структурном виде логические связи и отношения, существующие между элементами немецкой терминологии Интернета. В результате изучения корпуса немецких терминов Интернета (всего 6112 единиц) было выявлено ментальное пространство, структуру которого можно представить в виде фрейма «Интернет». Под ментальным пространством здесь понимается сформированное в сознании человека представление о фрагменте реальной действительности. Содержательным инвариантом фрейма выступает объемный и многомерный фрагмент объективной действительности, включающий в себя стереотипные знания из следующих областей: «Интернет-протоколы», «Ресурсы сети Интернет», «Сетевая архитектура», «Безопасность в сети Интернет». Перечисленные узлы (слоты) фрейма могут включать в себя другие фреймы, подфреймы и слоты более низкого уровня, сам же фрейм «Интернет», может входить во фрейм более высокого порядка, например фрейм «Информационные технологии» или «Электронно-вычислительная техника»¹⁷.

Деление языковых систем на подсистемы, поля, классы, группы основано на системности окружающей действительности. В частности, один из путей определения принадлежности или непринадлежности элемента к тому или иному множеству состоит в установлении порога членства в данном множестве по минимальному набору параметров или путем создания вероятностной модели изучаемого множества. В данной статье деление языковых единиц произведено по параметру тематической принадлежности к определенной категории.

Одной из важных характеристик фреймового представления знаний является связность его элементов, различного типа отношениями, вследствие чего его «вертикальная» структура дополняется «горизонтальной» структурой, описывающей последовательность стандартных, стереотипных событий. При этом в соотношении фреймов и слотов реализуются родовидовые связи денотатов. Причем между родовыми и видовыми понятиями существуют инклюзивные отношения, т.е. отношения включения низкого уровня иерархии в более высокий. Поэтому в значении терминов, входящих во

фрейм, содержатся два семантических признака: интегрирующий и дифференцирующий. Наличие интегрирующего признака дает основание относить тот или иной термин к определенному уровню иерархии фреймовой структуры, дифференцирующий признак позволяет отличить один термин внутри фрейма от другого.

Выделение во фрейме «Интернет» перечисленных подфреймов представляет интерес в связи с тем, что формирует представление о том понятийном аппарате, на котором базируется исследуемая терминология, а также показывает все многообразие взаимоотношений между ее элементами. Следует отметить, что подфреймы первого уровня не всегда дают полное представление о сущности описываемой области знания и требуют дальнейшей детализации.

Итак, содержательным инвариантом фрейма «Интернет» выступает фрагмент объективной действительности, обозначающий всемирную сетевую связь независимых друг от друга компьютеров, посредством которой осуществляется не только обмен информацией между ними, но и пользование различными услугами и ресурсами. Данный фрейм включает в себя четыре подфрейма первого уровня «Интернет-протоколы», «Ресурсы сети Интернет», «Сетевая архитектура», «Безопасность в сети Интернет».

Сам термин *Internet* в немецком языке появился в результате усечения конечных элементов двухкомпонентного терминологического сочетания *international network*. Первый элемент – прилагательное *international* – придает термину значение интернациональной принадлежности. Он образован с помощью латинского префикса *inter* и латинского корня *nātīō*, которые встречаются и в других индогерманских языках. Второй элемент состоит из сочетания германского слова *Netz* – ср. готск. *nati* >сеть<, лат. *nōdus* >узел, петля< – и существительного *work* >работа<, этимология которого также сводится к индогерманским корням¹⁸. Краткость термина *Internet*, а также происхождение и семантика составляющих его элементов, повлияли на то, что с повсеместным распространением компьютерной сети Интернет, этот термин стал интернациональным.

Остановимся подробно на каждом подфрейме. Итак, к подфрейму «Интернет-протоколы» относятся термины, номинирующие протоколы, обеспечивающие функционирование Интернета.

Многообразие производителей вычислительных сетей и сетевых программных продуктов выявило проблему объединения сетей раз-

¹⁶ Клёстер А.М. Лингвокогнитивное описание межотраслевой терминосистемы (на материале немецкой терминосистемы инженерной психологии): Монография. – Омск: 2012.

¹⁷ Шумайлова М.С. Терминология Интернета в системе современного немецкого языка // Омский научный вестник. – 2011. – № 5 (101). – С. 139 – 142.

¹⁸ Шумайлова М.С. Опыт этимологического описания терминов Интернета (на материале немецкого языка) // Омский научный вестник. – 2013. – № 5 (122). – С. 138 – 142.

личных архитектур. Для ее решения *ISO* < *International Organization for Standardization* ~ *Международная организация по стандартизации (МОС)* разработала модель, которая представляет собой самые общие рекомендации для построения стандартов совместимых сетевых программных продуктов. Для названия данной модели МОС был введен термин *OSI* < *Open Systems Interconnection* ~ *модель взаимодействия открытых систем (ВОС)*, являющийся системообразующим в рамках протоколирования и стандартизации сетевых технологий. Взаимодействие между семью уровнями ВОС должно осуществляться по определенным правилам, регламентированным с помощью протоколов. Каждому уровню ВОС соответствует свой протокол. Рассмотрим термины подфрейма, обозначающие основные протоколы сети Интернет.

Основным межсетевым протоколом передачи данных является *Transmission Control Protocol / Internet Protocol* ~ *протокол управления передачей / межсетевой протокол, протокол TCP/IP*. Этот протокол является по своей сути набором протоколов для коммуникации в локальной сети или во взаимосвязанном комплексе сетей. Данный термин является интернациональным. В специальной литературе наиболее часто используется в сокращенной форме.

В рамках данного протокола выделяются три базовых набора протоколов, каждый из которых имеет свое терминологическое выражение: *IP*, *TCP* и *UDP*. *IP* < *Internet Protocol* ~ *Интернет-протокол, протокол IP* является протоколом нижнего уровня (сетевой уровень). Он призван отвечать за передачу и маршрутизацию сообщений между узлами в Интернете. *TCP* < *Transmission Control Protocol* ~ *протокол управления передачей* является широко используемым в Интернете протоколом транспортного уровня. Он гарантирует доставку передаваемых пакетов данных в нужной последовательности. С протоколом *TCP* конкурирует протокол транспортного уровня *UDP* < *User Datagram Protocol* ~ *протокол дейтаграм пользователя*. На представительном уровне регулированием передачи данных занимается протокол *TELNET*. В специальной и справочной литературе существует несколько графических способов реализации данного термина – *TELNET*, *Telnet*, *telnet*, однако ни в одном из источников не указаны составляющие данного термина. В рамках протокола *TELNET* определен протокол *NVT* < *Network Virtual Terminal* ~ *сетевой виртуальный терминал, протокол NVT*, который абстрагирует аппаратную реализацию сервера и клиента. Термин *SMTP* < *Simple Mail Transfer Protocol* ~ *простой про-*

токол передачи [электронной] почты, протокол SMTP обозначает протокол, используемый в Интернете для маршрутизации электронной почты на сеансовом уровне. Термин *Ethernet* ~ *протокол сети Ethernet*, был необходим для названия протокола канального уровня передающей среды локально-вычислительной сети с шинной архитектурой, разработанной в *PARC* < *Palo Alto Research Center* ~ *исследовательском центре корпорации Xerox в Пало-Альто* Робертом Меткалфом 22 мая 1973. Автору не удалось найти объяснения расшифровки данного термина, можно лишь предположить, что он состоит из двух компонентов *ether* ~ *эфир* (как среда передачи информации) и *network* ~ *сеть*.

Второй подфрейм первого уровня обозначен как «Ресурсы сети Интернет». К нему относятся термины, обозначающие различные сетевые ресурсы. Остановимся на самых основных терминах описывающих подфрейм.

WWW < *World Wide Web* ~ «*Всемирная паутина*», *Сеть* – термин, обозначающий основную информационный ресурс Интернета. Дословно на русский язык *World Wide Web* переводится как «*паутина, протянутая по всему миру*», однако предпочтительнее использование первых двух вариантов. Этот термин в немецком языке может также обозначаться дублетной формой – усеченным до первой буквы термином и числительным – *W3*. На немецкий язык данный термин не переводится, используя в транслитерированной форме. Термин заимствован в немецкий язык в 1991, когда технология впервые была представлена широкой публике ее основателем Тимом Бернес-Ли. В английском языке данный термин функционирует с 1989 года, с момента создания Всемирной сети в Европейском центре ядерных исследований. В немецкой терминологии Интернета данный термин имеет два значения: 1) глобальная гипертекстовая система, использующая Интернет в качестве транспортного средства, и представляющая собой сеть серверов, распределенную гетерогенную информационную мультимедиа-систему коллективного пользования; 2) сервер, на котором хранятся *HTML*-документы, связанные между собой гипертекстовыми ссылками. Предпосылками для появления *WWW*, а соответственно и термина, обозначающего этот Интернет-ресурс, явилась разработка *HTML* < *Hypertext Markup Language* ~ *языка описания гипертекста* и *HTTP* < *Hypertext Transport Protocol* ~ *протокола передачи гипертекста*. Всемирная паутина и сегодня является одним из самых прогрессивных достижений человеческой мысли, это своеобразный продукт исследований в области человеческого мышления, где почти каждое слово или элемент ссылается на

другой текст или элемент. Читать такой текст можно в любом порядке, любой веб-узел представляет собой отрезки гипертекста – веб-страницы, которые сохраняются на жестком диске компьютера.

Термин *E-Mail* < *Electronic Mail* ~ *электронная почта* также заимствован в немецкий язык из английской терминологии. Этот термин обозначает средство обмена сообщениями, напоминающее работу обычной почты, но значительно превосходящее ее по скорости доставки сообщений. Кроме того, данным термином обозначается и непосредственно текст электронного письма. В немецком языке термин *E-Mail* оказался довольно продуктивным, образуя множество межъязыковых гибридов, например: *E-Mail-Adresse* ~ *адрес электронной почты*, *E-Mail-Kennwort* ~ *пароль для электронной почты*.

К подфрейму «Ресурсы сети Интернет» относятся также термины, обозначающие поисковые машины, различные браузеры, а также термины, описывающие средства и способы доступа к основным информационным сетевым ресурсам.

Третий подфрейм первого уровня, выделенный в рамках немецкой терминологии Интернета, назван «Сетевая архитектура». К нему относится наибольшее количество немецких терминов Интернета. Значительное число терминов объясняется разнообразием понятий, которые они передают. Так, существует множество электронно-вычислительных сетей, функционирующих в рамках глобальной сети Интернет, соответственно и терминов, их обозначающих, например: *LAN* < *Local Area Network* ~ *локальная вычислительная сеть*. Все эти «подсети» состоят из отдельных звеньев, связанных в определенном порядке, образующих сетевую топологию, которая также может быть нескольких типов, например: *Ringnetz* ~ *кольцевая сеть*, *сеть типа «кольцо»*. Существует множество методов доступа к передающей среде, методов передачи данных, например: *Emulation* ~ *эмуляция*, *Paketvermittlung* ~ *коммутация пакетов*. Кроме того, в данный подфрейм входят термины, обозначающие способы и аппаратуру передачи цифровой информации по каналам связи, например: *Paging* ~ *пейджинг*, *Modem* ~ *модем*.

С момента появления и подавления первого компьютерного вируса прошло 17 лет, однако с каждым годом тема сетевой безопасности становится все более актуальной. С этим связано появление значительного количества терминов, обозначающих как вирусные, так и антивирусные программы, а также всевозможные средства генерации вирусов и борьбы с ними. В этой

связи целесообразно выделение следующего подфрейма – «Безопасность в сети». К данному подфрейму относятся, например, следующие термины: *Virus* ~ *вирус*, *Firewall* ~ *брандмауэр*, *защитная система*, *заслон*, *Datensicherheit* ~ *безопасность данных*, *защита данных*; *секретность данных*, *Raubkopie* ~ *пиратская копия*, *Virensscanner* ~ *программа сканирования вирусов*, *Virendiagnostik* ~ *вирусная диагностика*, *Virenlokalisierprogramm* ~ *программа поиска вирусов*, *программа локализации вирусов* и другие.

Завершая фреймовое представление немецкой Интернет-терминологии, хотелось бы еще раз отметить, что основным видом парадигматических отношений между элементами терминологии являются родо-видовые, которые представляют собой фундаментальные отношения в ее организации. Эти отношения успешно выявляются в процессе построения фреймовой структуры терминологии, так как привлечение когнитивных структур к исследованию семантики лексических единиц позволяет дать более глубокий анализ их значениям.

В результате проведенного в данной статье исследования фрейма «Интернет» выявлено, что, с одной стороны, фрейм представляет собой особую унифицированную конструкцию знания или схематизацию опыта, а с другой стороны, он рассматривается не просто как совокупность терминов определенной профессиональной области, а как семиологическая система, отражающая способ организации понятий исследуемой области знания.

Исходя из этого, терминология представляет собой вербализованный результат когнитивной деятельности специалиста, связанный с осмыслением и освоением одного из фрагментов научной картины мира. Терминосистема определенной сферы знания выступает своеобразным языковым «отражением» того, как специалист воспринимает и категоризирует окружающую действительность, какие элементы научной картины мира являются для него релевантными.

Немецкая терминология Интернета представлена терминами с определенными системными отношениями между ними. Вступая с другими терминологическими единицами в грамматические, синтаксические и родо-видовые отношения, являясь носителем информации о специальном знании в рамках конкретной терминологической системы, термины образуют единое пространство терминологического характера. Лингвокогнитивный подход позволяет рассматривать немецкую терминологию Интернета как языковое отражение профессиональной картины мира специалиста-про-граммиста, которая является подсистемой или фрагментом научной картины мира.

FRAME PRESENTATION OF GERMAN INTERNET TERMINOLOGY

© 2014 M.S.Shumaylova^o

Omsk State Technical University

The article is devoted to the terminology study as language presentation of scientific world picture. The author uses the notion «frame» as applied to German Internet terminology study, describes meaningful frame invariant, and creates frame hierarchy of Internet terminology.

Key words: scientific world picture, frame, terminology, term.

^o Marina Sergeevna Shumaylova, Candidate of philology, Associate professor of Department of foreign languages. E-mail: marina_shumailov@mail.ru